

**No. 25786**

---

**FRANCE  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning the examinations to be taken by  
Austrian candidates from the Lycée Français in Vienna  
in order to obtain the *baccalauréat*. Signed at Vienna  
on 19 May 1983**

*Authentic texts: French and German.*

*Registered by France on 16 March 1988.*

---

**FRANCE  
et  
AUTRICHE**

**Accord concernant les épreuves devant être subies par les  
candidats autrichiens du Lycée français de Vienne en  
vue de l'obtention du baccalauréat. Signé à Vienne  
le 19 mai 1983**

*Textes authentiques : français et allemand.*

*Enregistré par la France le 16 mars 1988.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE EXAMINATIONS TO BE TAKEN BY AUSTRIAN CANDIDATES FROM THE LYCÉE FRANÇAIS IN VIENNA IN ORDER TO OBTAIN THE *BACCALAURÉAT*

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Austria,

Wishing to make possible the application of article VIII of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Austria on the Statute of the Lycée Français in Vienna,<sup>2</sup>

Have decided to establish the rules for the examinations to be taken by Austrian candidates from the Lycée Français in Vienna in order to obtain the *baccalauréat*,

And have to this end agreed as follows:

*Article I.* 1. In order to obtain the *baccalauréat*, Austrian candidates from the Lycée Français in Vienna must take a complementary school-leaving examination in accordance with articles II to XIII.

2. Where there are special personal circumstances (for example, admission to the Lycée Français in Vienna or acquisition of Austrian nationality in the first or terminal class/11th or 12th class), the candidate may, within a period of time to be determined by the School Board of the City of Vienna (Stadtschulrat für Wien), take a special examination for external candidates in lieu of the complementary examination.

*Article II.* Candidates shall be registered at the beginning of March by the Vienna Examination Centre with the Examining Board of the School Board of the City of Vienna (Stadtschulrat für Wien) for this complementary examination.

*Article III.* The complementary examination shall comprise:

(a) A supervised written examination in German (covering both Austrian and German literature);

(b) An oral examination in the following subjects:

(aa) German (covering both Austrian and German literature);

(bb) Austrian history and social studies;

(cc) Austrian geography and economics.

*Article IV.* The written examination in German shall consist of an essay with a choice of three different topics, of which one may be an interpretation of a text; this examination shall last five hours. The purpose of this examination is to allow the candidate to demonstrate that he is able to express his ideas on a particular subject logi-

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1983, the day following the date of signature, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, No. I-21610.

cally, fluently and grammatically or to interpret a given text from the point of view of both content and form.

*Article V.* 1. In the oral examination, the candidate may choose to omit one of the subjects provided that he has successfully completed all three courses of the complementary study programme in the terminal (8th) class in accordance with the Austrian regulations for academic assessment and has been successful in the written examination in German. The candidate shall take an oral examination in each subject in which he does not satisfy this requirement.

2. In each examination subject the candidate shall be required to answer three different and unrelated written questions chosen to reflect the full range of the complementary study programme. The examination should be designed to enable the candidate to demonstrate through his answers his knowledge of the subject, his understanding of the relationship between the various domains as well as his ability to think for himself and to make use of the study programme. In the German examination, a question on a text may be set. The candidate must answer two of the three questions set; in German, the question on a text shall be obligatory. Each oral examination shall last no more than 15 minutes and no less than 5 minutes. A suitable period of no less than 20 minutes for preparation shall be granted.

*Article VI.* A candidate taking the oral examination in German may be given a passing mark even if he did not pass the written examination in German, provided that overall achievement in this subject so warrants.

*Article VII.* The candidate's examination results in the subjects of the complementary examination in the terminal (8th) class shall be taken into consideration in evaluating these examinations.

*Article VIII.* 1. The Austrian complementary examinations shall replace the written or oral foreign language examination (the first foreign language where more than one is offered) stipulated by the relevant official French instructions.

2. The results of the subject of the complementary school leaving examination shall be included in the marking of the *baccalauréat* examinations in accordance with the principles set forth in article IX, paragraphs 1 and 2.

*Article IX.* 1. The mark of the supervised written examination in German (covering both Austrian and German literature) shall take the place of the written examination in the first foreign language stipulated by the official French instructions.

2. The mark of the oral examination in German (covering both Austrian and German literature) shall take the place of the oral examination in the first foreign language or a foreign language stipulated by the official French instructions. If the candidate has not chosen the oral examination in German (covering both Austrian and German literature), the average shall be calculated of the marks in the supervised written examination in German and the examinations in Austrian history and social studies as well as Austrian geography and economic studies, whereby fractions of 0.5 and over shall be rounded up and those under 0.5 shall be rounded down.

*Article X.* The Lycée Français in Vienna shall transmit each year to the Federal Ministry of Education and the Arts the timetables of all courses taught there.

*Article XI.* 1. If a candidate fails the examination in one subject, he shall be allowed to resit the examination in that subject at the next session, the date of which shall be determined by the Examining Board.

2. If a candidate fails the examination in two subjects, he shall be allowed to resit the examination in those subjects at the next session but one, the date of which shall be determined by the Examining Board.

3. If a candidate fails the examination in three subjects, he shall be allowed to resit the examination in those subjects at the next session but two, the date of which shall be determined by the Examining Board.

4. The repeat examination shall be held under the same conditions as the examination taken by the candidates at the first session. A written examination in German which has been passed shall not be taken again.

*Article XII.* Furthermore, the provisions of the School Education Act, BGBI. No. 139/1974 in the version in force, and of the decree of the Federal Ministry of Education and the Arts regarding the school-leaving examination for regular secondary schools, BGBI. No. 105/1975 in the version in force, shall apply.

*Article XIII.* 1. The marks obtained by the candidates in the complementary school-leaving examination shall be attested by a certificate issued by the Examination Board of the Vienna City Schools Council.

2. In particular, this certificate must show:

(a) The name of the Examination board of the Vienna City Schools Council;

(b) An indication that the certificate has been issued in accordance with the provisions of article IX of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Austria on the Statute of the Lycée Français in Vienna BGBI. No.44/1983;

(c) An indication that, where a passing mark has been obtained in all examination subjects, the certificate, in conjunction with a certificate attesting to success in the French *baccalauréat*, is equivalent to a certificate of success in the Austrian school-leaving examination;

(d) The particulars of the candidate;

(e) The examination marks;

(f) Where the mark in one or more subjects is "inadequate", eligibility for and the date of a repeat examination;

(g) The place and date of issuance and the signatures of the Chairman of the Examining Board, the Director of the Vienna Examination Centre and the Headmaster of the Lycée Français in Vienna.

3. For the drafting of the certificate form, the Austrian legal provisions shall apply *mutatis mutandis*.

*Article XIV.* This Agreement shall come into force on the date following the date of its signature.

*Article XV.* 1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period, which shall not, however, extend beyond the denunciation of the Agreement of 4 May 1982, BGBI. No. 44/1983, mentioned in the preamble.

2. Each of the Parties may at any time denounce the present Agreement in writing through the diplomatic channel. The denunciation will take effect 180 days after receipt of notification by the other Party.

DONE at Vienna on 19 May 1983, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[ROBERT KALBACK]

For the Government  
of the Republic of Austria:

[HELLER]

---